



(Pages : 3)

D – 5116

Reg. No. :

Name :

First Semester B.A. Degree Examination, February 2018**Career Related First Degree Programme Under CBCSS****MALAYALAM AND MASS COMMUNICATION****Complementary Course – I****MX 1131 : വിവർത്തനം – ആമുഖവും ചരിത്രവും****(2014 Admission Onwards)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- I. ഒരു വാക്കിലോ പരമാവധി രണ്ടു വാക്യത്തിലോ എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരമെഴുതുക.
- 1) വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രധാന ലക്ഷ്യം എന്ത് ?
 - 2) വിവർത്തനത്തിലെ 'അവ്യക്തത' എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശിക്കുന്നതെന്ത് ?
 - 3) നിഘണ്ടുവനുസരിച്ചുള്ള വിവർത്തന നിർവ്വചനമെന്ത് ?
 - 4) സ്രോതഭാഷ – ലക്ഷ്യഭാഷ – എന്നാലെന്ത് ?
 - 5) ലാറ്റിനിൽ നിന്ന് ജർമ്മൻ ഭാഷയിലേയ്ക്ക് ബൈബിൾ വിവർത്തനം ചെയ്തതാര് ?
 - 6) വിക്റ്റർ യൂഗോവിന്റെ 'പാവങ്ങൾ' മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയതാര് ?
 - 7) ആധുനിക ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ ഏതിൽ നിന്നാണ് മലയാളത്തിലേക്ക് കൂടുതൽ പരിഭാഷയായി വന്നിട്ടുള്ളത് ? രണ്ടു എഴുത്തുകാരുടെ പേര് നിർദ്ദേശിക്കുക.
 - 8) ഭാഷയുടെ കൃത്രിമമായ കമ്പതിലുകൾ പൊളിച്ചു മാറ്റാൻ വിവർത്തനത്തിന് കഴിയും എന്ന് പറഞ്ഞതാര് ?
 - 9) "ടേമിങ്ങ് ഓഫ് ദി ഷൂ" എന്ന വിദേശ നാടകത്തിന്റെ മലയാള പരിഭാഷയുടെ പേരെന്ത് ?
 - 10) ഏത് പുരാണ പ്രസിദ്ധ കൃതിയുടെ പരിഭാഷയാണ് ഭാഷാകാടലിയം ?

(10x1=10 Marks)

P.T.O.



II. ഒരു ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും എട്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 11) വിവർത്തന ചരിത്രത്തിലെ നാഴികക്കല്ലുകളാണ് ബൈബിൾ തർജ്ജമകൾ - വിവരിക്കുക.
- 12) വിവർത്തകന് വേണ്ട പ്രധാന ഗുണങ്ങളെന്തെല്ലാമെന്ന് വിവരിക്കുക.
- 13) വിവർത്തന ശാസ്ത്രത്തിന്റെ പ്രധാന ധർമ്മമെന്ത്?
- 14) ലിപ്യന്തരണം (Transliteration) എന്നാലെന്ത്?
- 15) എസ്. ഗുപ്തൻ നായർ നിർദ്ദേശിക്കുന്ന മൂന്നുതരം തർജ്ജമകൾ ഏതെല്ലാം?
- 16) ഏകകത്തിന് (Unit) വിവർത്തനത്തിലുള്ള സ്ഥാനമെന്ത്?
- 17) വിവർത്തനശാസ്ത്രമെന്നാലെന്ത്?
- 18) അനുഗതവിവർത്തനമെന്നാലെന്ത്?
- 19) പൂർവ്വപ്രസാധനം എന്നാലെന്ത്?
- 20) ശൈലികളും (idioms) പഴഞ്ചൊല്ലുകളും (Proverbs) പരിഭാഷപ്പെടുത്തുമ്പോൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട തത്ത്വങ്ങളെന്തെല്ലാം?
- 21) ഡോ. എൻ. വി. കൃഷ്ണവാരീയർ നിർദ്ദേശിക്കുന്ന വിവർത്തന നിർവ്വചനമെന്ത്?
- 22) വാചാവിവർത്തനമെന്തെന്ന് വിവരിക്കുക. (8x2=16 Marks)

III. നൂറ്റിഇരുപത് വാക്കിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും ആറു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരം എഴുതുക.

- 23) വിവർത്തനത്തിന് സമാനമായി പ്രയോഗിക്കുന്ന പദങ്ങൾ ഏതെല്ലാം?
അവയോരോന്നിന്റെയും സവിശേഷതകൾ വിവരിക്കുക.
- 24) വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രം സംക്ഷേപിച്ചെഴുതുക.
- 25) വിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകളെന്തെല്ലാം?
- 26) മലയാളഭാഷയിലെ വിവർത്തന ചരിത്രം സംക്ഷേപിക്കുക.
- 27) ഭാരതീയ സാഹിത്യത്തിൽ നിന്നുള്ള വിവർത്തനത്തിന്റെ സ്വരൂപം വിവരിക്കുക.
- 28) വിവർത്തനം അനിവാര്യമായിവരുന്ന സന്ദർഭങ്ങൾ ഏതെല്ലാം?
- 29) വിവർത്തനത്തിൽ സംഭവിക്കാനിടയുള്ള ദോഷങ്ങൾ എന്തെല്ലാമെന്ന് വിവരിക്കുക.
- 30) വിവർത്തനത്തിൽ അന്തർരേഖിച്ചിട്ടുള്ള ഭാഷാശാസ്ത്ര പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
- 31) വിവർത്തനത്തിന്റെ വിവിധ നിർവ്വചനങ്ങൾ എഴുതുക. (6x4=24 Marks)



IV. മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

32) വിവിധതരം വിവർത്തനങ്ങൾ എന്തെല്ലാമെന്ന് നിർദ്ദേശിച്ച് അവയുടെ സ്വരൂപം വിവരിക്കുക.

33) മലയാളത്തിലെ പ്രധാന വിവർത്തനങ്ങളുടെ സാമാന്യ സവിശേഷതകൾ എന്തെല്ലാം ?

34) ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ചരിത്രം എഴുതുക.

35) വിവർത്തനത്തിന്റെ സൈദ്ധാന്തികവും, പ്രായോഗികവുമായ സാംസ്കാരിക ചരിത്രം പരിശോധിക്കുക.

(2×15=30 Marks)

SECTION - A

Answer all the questions in a word or one to two sentences. Each question carries one mark.

Draw diagrams wherever necessary.

Choose the correct answer.

1. The Algae with synzoospores.

2. A. Olschhaus mustarcom

3. The Algae with cap cells.

4. The fungal part of Lichen is called _____.

5. The Vitamin obtained from Yeast.

6. The asexual plants of polytrichum are called _____.

Common name of Myxomycetes

7. The Algae known as red tide.

8. Spores produced by Cercozoa.

9. The Indian Algalogy